



ΕΤΟΣ 72οv

8 Δεκεμβρίου 2024

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 49 (3732)

Η ΧΑΡΑ ΤΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΣ

Ἡ σκηνή πού περιγράφει ἡ εὐαγγελική περικοπή τῆς Κυριακῆς Ἰ' Λουκᾶ εἶναι συγκλονιστική καί ἀποκαλυπτική γιά τίς διαθέσεις καί τήν εἰλικρίνεια τῶν ἀνθρώπων, ἀλλά καί τήν στάση τοῦ Χριστοῦ μας. Μέσα στό πλῆθος βρίσκεται μιὰ γυναίκα ραχιτική. Σκυμμένη κάτω καί πονεμένη, ἀκούει τήν φωνή χωρίς νά μπορεῖ νά δεῖ τήν μορφή τοῦ Ἰησοῦ.

Ὁ Ἰησοῦς προχωρεῖ πρός τήν ταλαίπωρη ἐκείνη γυναίκα. Τήν πλησιάζει. Μέ στοργή τῆς λέει: «Γύναι, εἶσαι λυτρωμένη ἀπό τήν ἀσθένειά σου. Εἶσαι πλέον καλά». Μιά δύναμη διαπερνᾷ τά μέλη της. Τό σῶμα της ἐπανέρχεται. Δοξολογία καί εὐχαριστία στήν καρδιά της. Θαυμασμός, χαρά καί ἀγαλλίαση.

Ἡ ὑποκρισία τοῦ ἀρχισυνάγωγου

Ὅμως, ὁ φθόνος καί ἡ ψυχική κακία μολύνουν τήν ἀτμόσφαιρα τῆς χαρᾶς. Ὁ ἀρχισυνάγωγος ἀγανακτεῖ, γιατί δῆθεν ὁ Κύριος παραβαίνει τήν ἀργία τοῦ Σαββάτου. Ὁ ἀρχισυνάγωγος ὀδηγήθηκε ἀπό τόν φθόνο, πού κυριαρχοῦσε τήν στιγμή αὐτή στήν ψυχή του, σέ μιὰ ἀποτρόπαια πράξη. Θέλησε νά ἐπιτεθεῖ στόν Χριστό, μά δέν ἔχει τήν δύναμη νά πεῖ φανερά τί συμβαίνει στήν ψυχή του. Καί βρίσκει τήν σκιά τοῦ νόμου, γιά νά καλύψει τήν ἄνομη συμπεριφορά του.

Ὁ Κύριος ὅμως ἀπαντᾷ ἀμέσως στήν πρόκληση, χαρακτηρίζοντας ὡς ὑποκρισία τήν ἀντίδραση τοῦ ἀρχισυνάγωγου, καί ἐκφράζει τήν ἀγάπη Του γιά τόν ἄνθρωπο: «Ὑποκριτά», λέει, «αὐτή πού εἶναι θυγατέρα τοῦ Ἀβραάμ καί τήν εἶχε δεμένη ὁ σατανᾶς γιά δεκαοκτώ χρόνια, δέν ἔπρεπε νά λυθεῖ ἀπό τά δεσμά αὐτά τήν ἡμέρα τοῦ Σαββάτου;».

Ὁ ἀρχισυνάγωγος, ὅπως προαναφέραμε, κρύφτηκε πίσω ἀπό τίς ἐντολές καί τόν νόμο τοῦ Θεοῦ. Ὅμως δέν εἶναι ἡ πρώτη φορά πού κα-



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. γ' 10-17)

Θρησκευτική ύποκρισία

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν Συναγωγῶν ἐν τοῖς Σάββασι. Καὶ ἰδοῦ, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκόπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ἀνακῦψαι εἰς τὸ παντελές. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς, προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσίν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδωκεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοῦ δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

κοπροαίρετοι ἄνθρωποι χρησιμοποιοῦν τὸν Νόμο καὶ τὸ Εὐαγγέλιο τοῦ Θεοῦ, γιὰ νὰ ἐπιτύχουν τὰ ἄνομα σχέδιά τους καὶ νὰ ἱκανοποιήσουν τίς κτιστές τους θελήσεις. Ἐγωπαθεῖς χρησιμοποιοῦν τὸν λόγο τοῦ Θεοῦ γιὰ νὰ προβληθοῦν καὶ ἀνυπάκουοι στὴν Ἐκκλησία τὸν παρερμηνεύουν. Κάποιες φορές μάλιστα ἐπικαλοῦνται, γιὰ νὰ καλύψουν τὴν ἐγωπάθεια καὶ τὴν αὐθαιρεσία τους, λόγια ἀπὸ τὴν Ἁγία Γραφή καὶ τοὺς Πατέρες, τὰ ὁποῖα προσαρμύζουν στὴν περίπτωση. Μ' αὐτὸν τὸν τρόπο, ἀντὶ νὰ συμμορφῶνεται ὁ ἄνθρωπος στὶς ἐντολές τοῦ Θεοῦ, κρύβεται πίσω ἀπὸ αὐτές καὶ τίς μεταχειρίζεται γιὰ τὴν κάλυψη τῆς προσωπικῆς ἐμπάθειας. Ἔτσι δημιουργοῦνται αἰρέσεις καὶ ἄλλες ἀτομικὲς θεωρίες καὶ ψευδο-διδασκαλίες πού ταρασσοῦν τὴν Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ. Ὅταν ἡ καρδιά δέν εἶναι καθαρὴ, δέν μπορεῖ νὰ ἐρμηνεύσει σωστά τὸν θεῖο λόγο. Διότι μόνο ἡ καθαρὴ καρδιά τὸν παρουσιάζει γνήσια καὶ καθαρὰ. Αὐτὴ μόνο τὸν ἀντιλαμβάνεται.

Αὐτογνωσία, ταπείνωση καὶ ἀγάπη

Αὐτό πού πρέπει νὰ γνωρίζουμε εἶναι ὅτι τὸν Χριστό δέν τὸν ἐνδιαφέρει τόσο αὐτό πού κάνουμε, ὅσο ὁ λόγος γιὰ τὸν ὁποῖο τὸ κάνουμε. Συνήθως ἡ ἐπιθετικότητά μας καὶ ὁ φθόνος ἐναντι τῶν ἄλλων, καὶ μάλι-

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Τόν καιρόν ἐκεῖνον, ἓνα Σάββατο ὁ Ἰησοῦς ἦταν σέ μία συναγωγή καί δίδασκε. Ἐκεῖ ὑπῆρχε μία γυναίκα πού ἦταν ἄρρωστη ἀπό δαιμονικό πνεῦμα ἐπί δεκαοκτώ χρόνια, ἡ ὁποία ἦταν κυρτωμένη καί δέν μποροῦσε νά σηκωθεῖ ὄρθια ποτέ. Ὅταν τήν εἶδε ὁ Ἰησοῦς, τῆς φώναξε καί τῆς εἶπε: Γυναίκα, ἐλευθερώνεσαι ἀπό τήν ἀρρώστια σου· καί ἔβαλε ἐπάνω της τά χέρια· ἀμέσως σηκώθηκε ὄρθια καί δόξαζε τόν Θεό. Ἀποκρίθηκε ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτισμένος πού ὁ Ἰησοῦς θεράπευσε τό Σάββατο, καί εἶπε στό πλῆθος: Ὑπάρχουν ἕξι ἡμέρες πού πρέπει νά ἐργάζεται κανείς· στή διάρκεια αὐτῶν λοιπόν νά ἔρχεστε καί νά θεραπεύεστε, καί ὄχι τήν ἡμέρα τοῦ Σαββάτου. Τοῦ ἀπάντησε ὁ Κύριος καί εἶπε: Ὑποκριτή, καθένας δέν λύνει τό βόδι του ἢ τόν ὄνο ἀπό τή φάτνη τό Σάββατο καί τά πηγαίνει νά τά ποτίσει; Αὐτή πού εἶναι ἀπόγονος τοῦ Ἀβραάμ, τήν ὁποία ὁ σατανάς τήν ἔδεσε ἐπί δεκαοκτώ χρόνια, δέν ἔπρεπε νά λυθεῖ ἀπό αὐτά τά δεσμά τήν ἡμέρα τοῦ Σαββάτου; Καί καθώς ἔλεγε αὐτά, ἐντροπιάζονταν ὄλοι οἱ ἀντίπαλοί του, καί ὄλο τό πλῆθος ἔχαιρε γιά τά θαυμαστά πράγματα πού γίνονταν ἀπό αὐτόν.

(Από τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)

στα ἐν ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ, εἶναι ὁ εὐσεβῆς τρόπος μέ τόν ὁποῖο καθιερώνουμε τήν δική μας ἐξουσία καί εἶναι συνέπεια τῆς ἀπουσίας τῆς αὐτογνωσίας καί τῆς ἀληθινῆς ἀγάπης. Ὅταν ἔχουμε αὐτογνωσία, ἀποκτοῦμε πραγματική ταπεινοφροσύνη. «Ἀκολουθεῖ δέ τήν ταπεινοφροσύνη ἢ ἐπεικεία γιά τούς ἄλλους», γράφει ὁ ἅγιος Ἰσαάκ ὁ Σύρος. Ὅταν ἡ ταπεινοφροσύνη δέν ἀκολουθεῖται ἀπό ἐπεικεία γιά τούς ἄλλους, εἶναι ταπεινολογία.

Ὁ νοῦς τοῦ Νόμου

Γι' αὐτό πρέπει νά ἐπιδιώκουμε ὄλοι μας τήν κάθαρση τῆς καρδιάς καί νά στηριζόμαστε στούς ἔνθεους Πατέρες μας, πού ἔγιναν δοχεῖα τοῦ Παναγίου Πνεύματος, φωτίστηκαν ἀπό τήν Ἁγία Τριάδα καί ἔτσι, μέ τόν φωτισμό τοῦ Παρακλήτου, ἐρμήνευσαν τόν λόγο τοῦ Θεοῦ καί τήν Ἁγία Γραφή. Ἔτσι θά διδαχθοῦμε ὅτι εἴμαστε ἐκεῖνοι πού ἐμποδίζουμε τούς ἀδελφούς μας νά ἐξουθενωθοῦν καί πού ἐτοιμάζουμε τήν μεταμόρφωσή τους βιώνοντας τό πνεῦμα τοῦ νόμου, ἢ ὅπως χαρακτηριστικά λέει ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος, τόν νοῦ τοῦ νόμου.

Ὁ Τριαδικός Θεός νά μᾶς φωτίζει, γιά νά ἐρμηνεύουμε τόν νόμο Του ὀρθόδοξα καί νά ἀνακαλύπτουμε τήν οὐσία τῆς πίστεώς μας.

† Ὁ Φ. Ἀ.

8 Δεκεμβρίου 2024: ΚΥΡΙΑΚΗ Γ' ΛΟΥΚΑ
Προεόρτια τῆς συλλήψεως τῆς ἁγίας Ἄννης, Παταπίου ὁσίου (η' αἰ.). Σωσθένους,
Ἀπολλῶ, Τυχοῦ κ.λπ. ἐκ τῶν 70 (α' αἰ.). Παρθενίου ὁσίου τοῦ ἐν Χίφ.
ἤχος: βαρύς – Ἐωθινόν: Β' – Ἀπόστ.: Ἐφεσ. β' 14-22 – Εὐαγ.: Λουκ. ιγ' 10-17.
Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 15 Δεκεμβρίου, ΙΑ' Λουκᾶ.
Ἀπόστολος: Β' Τιμ. α' 8-18 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιδ' 16-24, Ματθ. κβ' 14.

ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ ΚΑΙ ΕΠΕΤΗΡΙΑ 2025

Τά **ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** περιέχουν τίς εἰδικές τυπικές διατάξεις τοῦ μνηολογίου 2025, ἀφιερωμένα στήν ἐπέτειο τῆς συμπληρώσεως 1.700 ἐτῶν ἀπό τῆς συγκλήσεως τῆς ἐν Νικαία Α' Οἰκουμενικῆς Συνόδου.

Ὁ **ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ** περιέχει τό καθημερινό ἑορτολόγιο καί ἐπίκαιρα θεολογικά μηνύματα. Τό πλαίσιο κοσμεῖται μέ τετράχρωμη περίτεχνη φορητή εἰκόνα τῆς Α' Οἰκουμενικῆς Συνόδου τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Ἰβήρων Ἁγίου Ὁρους.

Ἡ **ΕΠΕΤΗΡΙΑ** –ἡμερολόγιο τσέπης– περιέχει συνοπτικό καί ἀλφαβητικό ἑορτολόγιο, ἐβδομαδιαῖο ἡμερολόγιο - σημειωματάριο καί χρήσιμες πληροφορίες. Ἀφιερώνεται στόν ἑορτασμό τῶν 1.700 ἐτῶν ἀπό τήν σύγκληση τῆς Α' Οἰκουμενικῆς Συνόδου (325-2025).

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ Κ.Κ. ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΥ

ΘΕΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΔΙΔΑΧΗ (Α' ἔκδ., σχῆμα 20x26 ἑκατ., σελ. 432)

Οἱ Πατριαρχικές Ἀποδείξεις τῆς Α.Θ.Π. τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου κ.κ. Βαρθολομαίου γιά τῆς ἑορτές τῶν Χριστουγέννων καί τό Ἅγιο Πάσχα, οἱ Κατηχητήριοι Λόγοι γιά τήν Ἁγία καί Μεγάλη Τεσσαρακοστή καί τά μηνύματα γιά τήν ἡμέρα τῆς Ἰνδίκτου (1η Σεπτεμβρίου), ἡ ὁποία εἶναι Ἡμέρα προσευχῆς ὑπέρ τῆς προστασίας τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος, ἐκδόθηκαν σέ πολυτελεῖ Τόμο, ἀπό τίς ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆ Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Ἀθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr